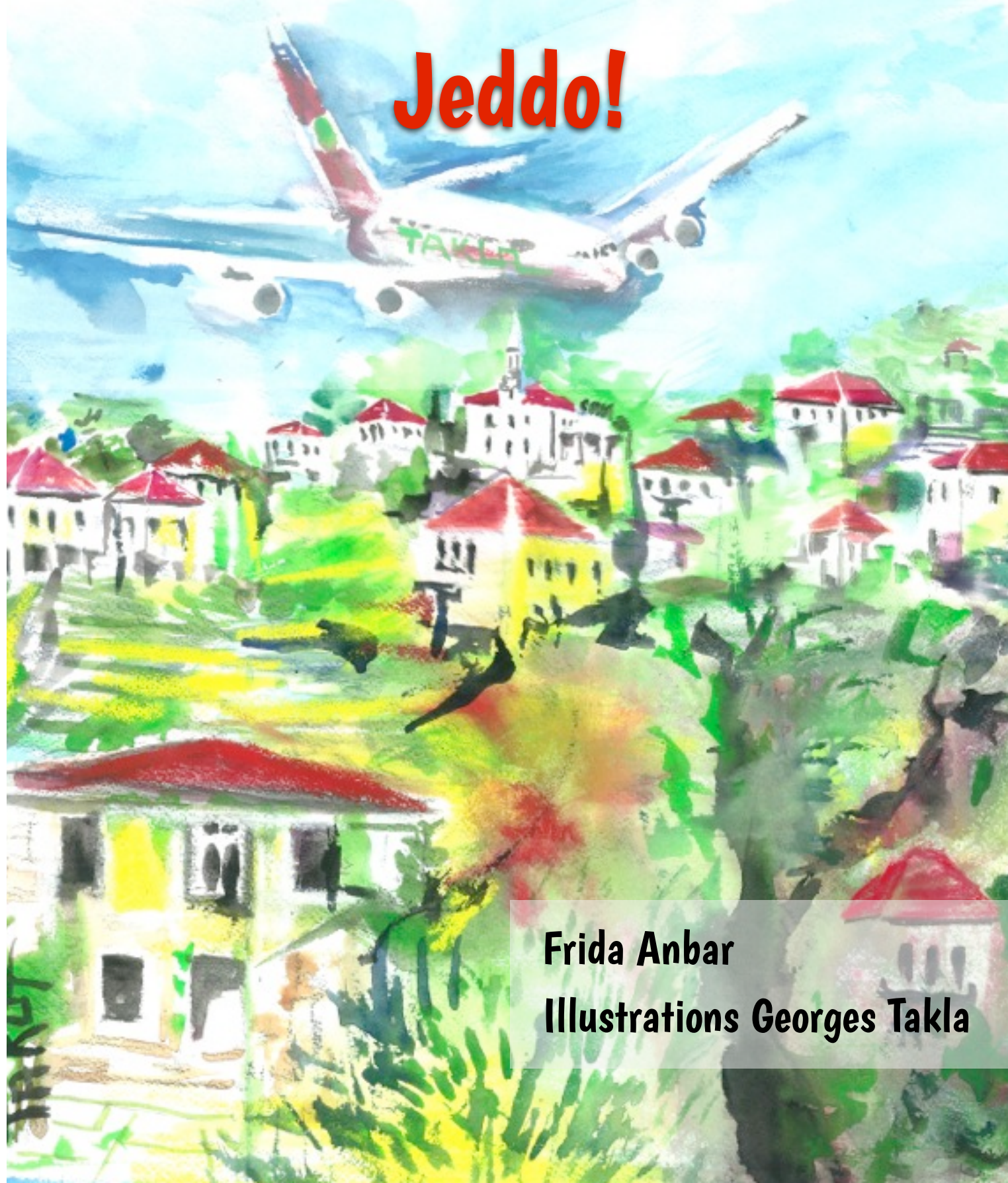


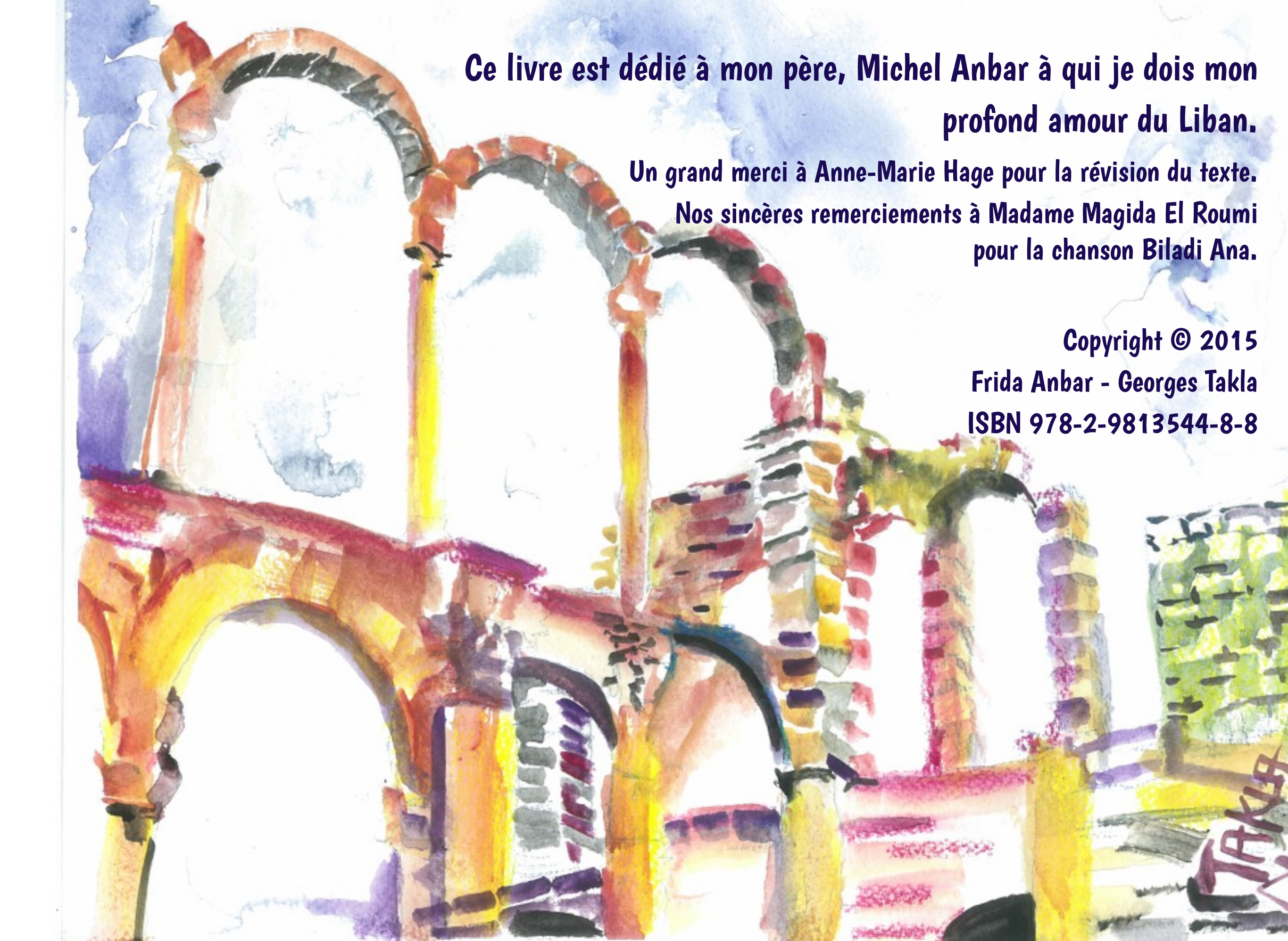
Raconte-moi ton Liban

Jeddo!



Frida Anbar

Illustrations Georges Takla

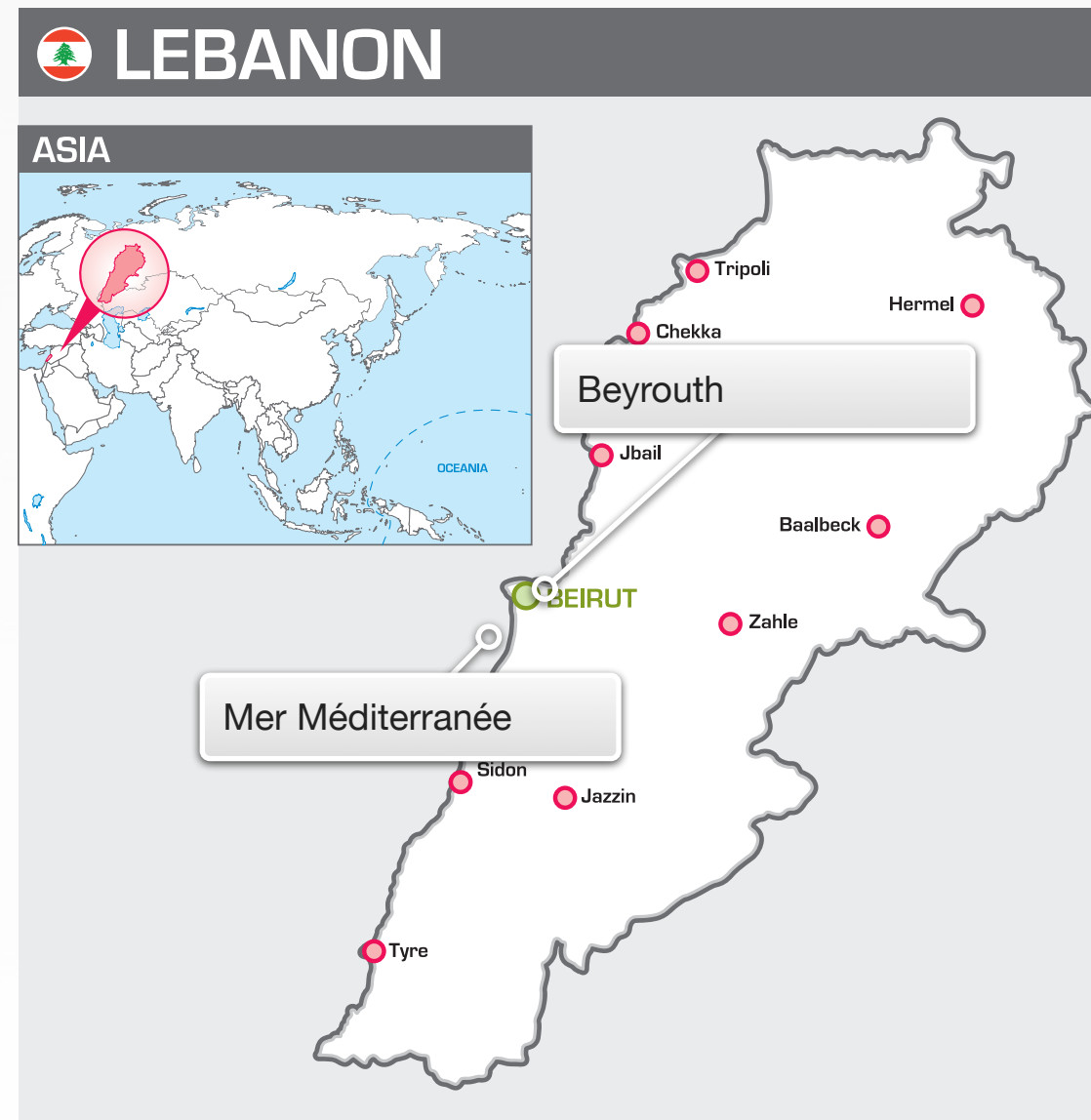


**Ce livre est dédié à mon père, Michel Anbar à qui je dois mon
profond amour du Liban.**

**Un grand merci à Anne-Marie Hage pour la révision du texte.
Nos sincères remerciements à Madame Magida El Roumi
pour la chanson Biladi Ana.**

**Copyright © 2015
Frida Anbar - Georges Takla
ISBN 978-2-9813544-8-8**

**Le Liban est un état du Proche-Orient et il s'étale sur 10 452 km².
Voici les principales villes du pays.**



AVANT-PROPOS

Il était une fois une femme qui avait un beau travail dans une grande et très importante université. Elle avait un mari et deux beaux enfants dont elle était fière. Elle avait beaucoup d'amis, à Montréal où elle vivait, et au Liban où elle était née et avait grandi.

Cette femme s'appelait Frida. C'était une dame, qu'on dit, au grand cœur. Il était si grand qu'il contenait tous les étudiants qu'elle aidait dans son travail au Canada, mais son cœur englobait aussi tout son pays, avec ses montagnes et ses côtes, ses habitants et ses villages, son passé et ses habitudes. Elle aimait tellement son Liban, qu'elle a senti le besoin de le partager avec ceux qui ne le connaissent pas. Et comme Frida est une écrivaine qui a déjà plusieurs livres qu'on trouve dans les librairies, elle a voulu te raconter son Liban, dans ce bel ouvrage sous tes yeux, pour que toi aussi tu apprennes à le connaître et que, même grand, tu veuilles toujours le découvrir.

Elle te raconte son grand amour à travers la voix d'un grand père, appelé Jeddo, qui ouvre les pages d'un album photos et qui commente tous les clichés, toutes les images qui symbolisent le Liban, c'est-à-dire qui t'aident à l'imaginer. Tu apprendras quelques mots que tous les Libanais connaissent, tu sentiras la bonté de ce peuple, leur fierté face à leur Histoire qui remonte à des milliers d'années, leur bonheur de profiter de la beauté des paysages, de la douceur de vivre, de rester ensemble et de partager la bonne nourriture.

En refermant ce livre tu auras fait un voyage rapide dans ce Liban tant aimé de Frida et, comme son héros, le petit Mika, tu voudras aller le visiter toi-même et comme lui, te promettre de ne jamais l'oublier.

Au nom de tes lecteurs Frida, merci pour ce bel ouvrage écrit dans l'émotion et la nostalgie qui, en quelques pages, survolent un Liban que nous aimons tous. Merci pour tous ces souvenirs joyeux, bucoliques, colorés que ta plume, si alerte, ravive.

Merci pour cet espoir de retour que tu plantes en chacun de nous, pour cette reconnaissance pour ton pays d'accueil qui te laisse étendre tes ailes. Tes personnages racontent un pays heureux, chaleureux, généreux, celui qu'il nous plaît de se rappeler quand le découragement pointe. Tu le balayes vite, en te remémorant ta richesse d'appartenir, aussi, à l'Occident.

Puisse cette fusion réussie de tes deux identités rayonne toujours à travers tes écrits puissants et enlevés qui nous emportent vers des horizons illimités que toi seule sait dessiner avec tes mots, ton style, tes allégories et tes expressions vigoureuses tapissées d'une tendresse illimitée.

Gisèle Kayata Eid

**Il neige sur Montréal. De gros flocons soyeux virevoltent allègrement.
Ils taquinent Mika, qui a la joue collée contre la fenêtre glacée du service
de garde de l'école.**





Jeudi, c'est réservé à son **Jeddo adoré!**

**Il vient le chercher
et ils soupent ensemble.**

**Après les devoirs,
c'est la magie
qui est au rendez-vous.**

On peut cliquer sur le mot en rouge pour voir la traduction du mot arabe en français.

Jeddo Michel ouvre les albums de photos de sa vie d'avant le Canada.



C'était dans l'autre pays. Celui que Mika ne connaît pas. Le pays de la mer et des montagnes. Celui du passé, celui du cœur. C'était avant la guerre qui a obligé la famille à quitter le pays natal, le Liban, que Jeddo Michel appelle tendrement Lébnén.



Liban





Pour Mika, c'est l'enchantement
qui se renouvelle chaque jeudi.
Bien installé sur les genoux de Jeddo,
il se laisse transporter dans un voyage
qui démarre par une nouvelle histoire
accompagnant chaque photo.

Quand Jeddo parle du Liban, sa voix est chevrotante.
Derrière son visage ridé, renaît une certaine lumière.
Ses yeux brillent, comme des étoiles,
au fil des souvenirs évoqués.



- Regarde bien Mika, même si le cliché s'est terni avec le temps. Peux-tu discerner cette maison avec la terrasse sous **l'Ariché?** C'est notre résidence familiale à Aley. L'hiver, on le passait toujours à Beyrouth, mais l'été était exclusivement réservé à la montagne, le **Jabal**.



Crédit photo : Société SOETCO, spécialisée dans la rénovation des vieilles demeures libanaises traditionnelles.

- Observe bien les trois arcades
qui entourent les fenêtres.
C'est typique des demeures libanaises
qui ornent la montagne du **Chouf**.



Crédit photo : Société SOETCO, spécialisée dans la rénovation des vieilles demeures libanaises traditionnelles.

**On surnommait Aley la « princesse
des stations estivales » tellement elle
était convoitée pour sa proximité de
Beyrouth et ensuite
pour son climat.**



Essaye d'imaginer, Mika, la douceur du vent au printemps, la fertilité de la terre, la vue sur Beyrouth à nos pieds et les bons rapports avec les gens du village.



**Chaque dimanche, toute la famille venait passer la journée chez nous.
Petits et grands réunis, deux et parfois trois générations confondues.**



Ta **Téta**, que Dieu bénisse son âme, cuisinait des portions gigantesques, et sa joie de recevoir lui donnait la force de tout préparer. La famille, pour un Libanais, c'est sacré. L'hospitalité, une valeur fondamentale.



La table de ta grand-mère, c'était toujours l'abondance et la **Baraké**. Un **mézzé** varié composé d'une vingtaine de plats de toutes sortes était servi avant le plat principal. Des recettes transmises de mères en filles; une tradition dans notre pays.



Quant à moi, j'étais responsable de la **Kebbé Nayé**. Je pilais la viande dans un grand mortier en pierre appelé « jouroun ».

Rezallah ya Mika. Rezallah ya Jeddo.



Mets libanais



Kebbé nayé

À ton âge, ton papa passait tous ses étés dans un jardin regorgeant d'arbres fruitiers. Entouré de ses frères et sœurs, cousins et cousines, voisins et voisines, il gambadait en pleine nature et inventait des jeux.



Le Liban de cette époque était prospère. Lorsque les touristes étrangers venaient en visite chez nous, ils disaient découvrir un paradis.



Mika a beau scruter les visages, il a de la difficulté à reconnaître son papa dans l'enfant à la tignasse ébouriffée et à l'air frondeur. Aujourd'hui, son papa porte des lunettes, ses cheveux sont bien peignés et il est toujours sérieux. C'est sûrement la vie au Canada.





**Les jeudis se succèdent
et les découvertes également.**

- Que font-ils dans cette photo Jeddo?

**Ils pratiquent la Dabké!
C'est la danse folklorique
libanaise. Elle traduit la joie,
la liberté et le nationalisme.
Les danseurs forment un cercle
et frappent le sol avec leur talon.
Comment ne pas exprimer cette fougue
quand on foule du pied le pays du Cèdre?**

Un jeudi soir, un texte s'est échappé de l'album. Les lettres sont dessinées à l'encre noire comme des motifs artistiques.

- Et ceci, c'est quoi Jeddo?

C'est un poème écrit en arabe. C'est du Zajal, une forme d'art poétique spontané qui consiste en des répliques lyriques entre les participants assis autour de la table lors des rencontres familiales et des mariages.



Une autre fois, Jeddo lui montre la photo d'une citadelle en pierres édiflée en pleine mer.

- Tu sais Mika, l'histoire du Liban remonte à 7 000 ans avant Jésus-Christ. Notre pays fut le berceau des Phéniciens, peuple méditerranéen qui a développé, pendant des siècles, le commerce et construit des cités sur toute la côte.

Ce château a été bâti en 1227 par les croisés. Saida est la troisième ville du pays et elle est notamment reconnue pour ses souks au cachet médiéval. C'est également à Saida, il y a 3 000 ans, que la fabrication du savon est née.



Certains jeudis, quand Jeddo parle de Beyrouth, les années qui marquent ses traits s'effacent comme par magie. Penché sur les photos, il s'enthousiasme et ses traits s'animent.



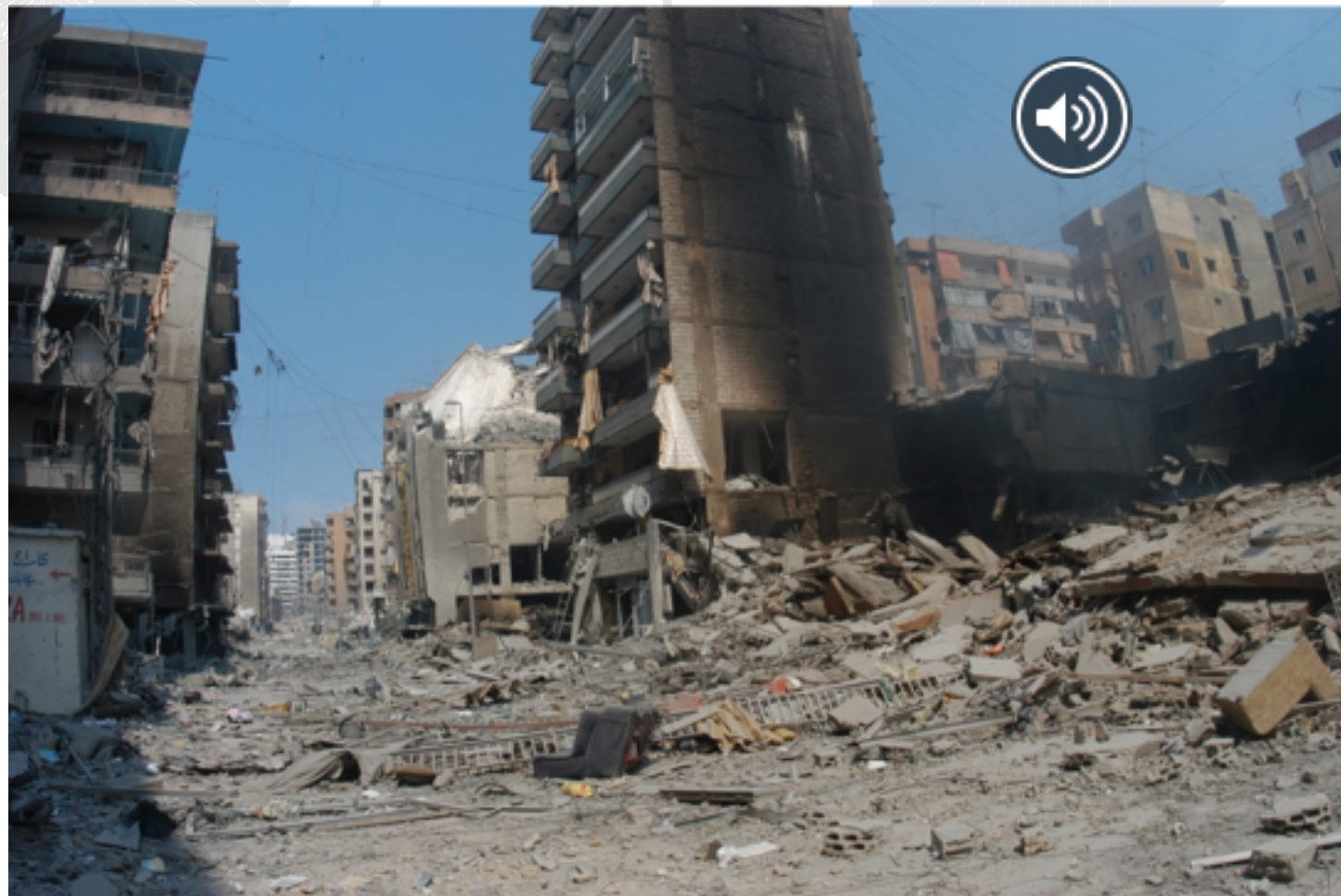
- Beyrouth n'est pas une ville Mika, c'est une reine. Avec sa corniche au bord de la Méditerranée, elle peut offrir mille visages. Du vibrant quartier de Hamra avec ses restaurants et cafés jusqu'à la merveilleuse Achrafieh bordée de rues ravissantes ombragées de bougainvilliers.



À Beyrouth, on trouve la place de l'Étoile, le Parlement et le Sérail en plein centre-ville. Capitale du Liban, elle est également un centre financier et culturel très important. Tant de poètes l'ont chantée et de chanteurs l'ont glorifiée. Mais tout, tout, a été bouleversé par cette guerre.



- Pourquoi y a-t-il eu la guerre Jeddo? Pourquoi êtes-vous tous partis?
- Peut-être, **ya habibé**, que ce petit pays, nous ne le méritions plus. Béni par les Dieux, dressé devant la mer et encerclé par les montagnes, ce joyau qu'en avons-nous fait à part des cendres? L'olivier a brûlé, les frères sont devenus rivaux et Beyrouth a revêtu ses voiles de veuve. Mais je ne veux pas assombrir tes yeux Mika, changeons de sujet.



- Ce soir, je vais t'emmener dans les rues pavées de la cité des émirs Chéhab et Fakhreddine, à Deir el Amar. C'est la ville natale de ta Téta.



Tu vois, dans cette photo, c'est le baptême de ta tante. On va pousser la porte, surmontée d'un croissant et d'une croix, de l'église Saïdet el-Tallé.



**Mika écarquille les yeux. Malgré le passage du temps et le cliché défraîchi,
il parvient à reconnaître un jeune Jeddo devant un palais majestueux.
Intrigué, il l'interroge du regard.**



- Beiteddine est le nom de la ville et du château. Imagine-toi qu'il a été bâti par un prince libanais, l'émir Bachir Chehab II, au XIX^e siècle. C'est un véritable joyau de l'architecture orientale et des mosaïques byzantines. Il y a de quoi être fier de ton sang libanais petit Canadien.



- Jeddo Michel, est-ce normal d'appartenir à deux pays?
- Mon petit Mika, l'un siège dans le cœur et l'autre est régi par la raison. L'un embaume le passé et l'autre valse avec l'avenir. Je n'ai pas élu la dualité, elle m'a été imposée. C'est le lot des émigrants. Certains la voient comme une faiblesse, **ya habibé**, moi j'ai choisi de m'en tailler une armure.



Jeddo rajoute.

- Dans tes veines, coule l'héritage libanais. Ton accent et tes actions portent l'empreinte du Canada. Tu as le profil oriental et tu es tourné vers l'occident. N'est-ce pas là le plus gros pari: dompter le passé et conquérir le futur?**





- Ce jeudi, c'est au Sud que je t'emmène. Viens admirer la vue imprenable de la ville de Jezzine perchée à une altitude de 950 mètres. On y trouve la fameuse chute d'eau.

À Jezzine, il y a aussi une grotte taillée dans la pierre. Elle a abrité l'émir Fakhreddine lorsqu'il fuyait l'armée ottomane en 1633.

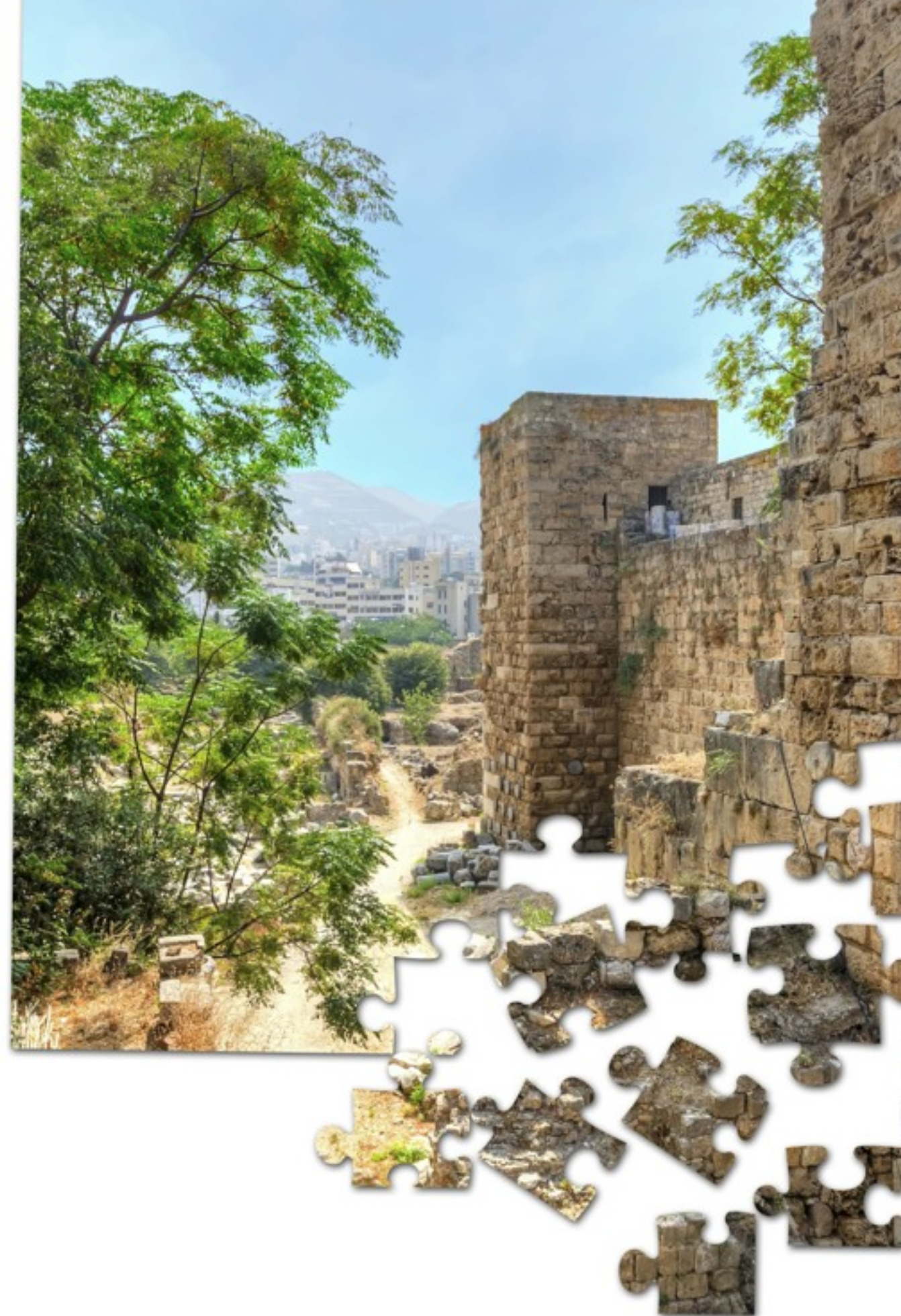
C'est aussi à Jezzine qu'est né l'artisanat haut de gamme de la coutellerie. La lame de l'ustensile est surmontée d'un oiseau représentant le phénix. Une merveille, la ville et l'artisanat.



Un soir, Mika reste silencieux. Il ferme les albums. Il est impatient!

- Je ne veux plus que tu me racontes ton Liban Jeddo! Je suis né au Canada, mais il est temps que je découvre le pays de mes parents. Mon passé, mes racines ainsi que les secrets enfouis dans les maisons délaissées des villages déserts.

Je veux aller au Liban!



Jeddo est amusé par la réaction de Mika. Il lui tapote la joue et lui répète toujours la même chose : « On verra cet été ».





**Mais les années se sont écoulées
comme elles le font si habilement.**

**Les saisons se sont enchaînées,
Mika a grandi et Jeddo a rangé
les albums de photos.**

Bien des années plus tard, une voiture s'est arrêtée devant une résidence en pierres, au toit dégarni, à la balustrade branlante et aux volets fatigués. Un jeune homme, avec un bébé dans les bras, est descendu de l'auto.



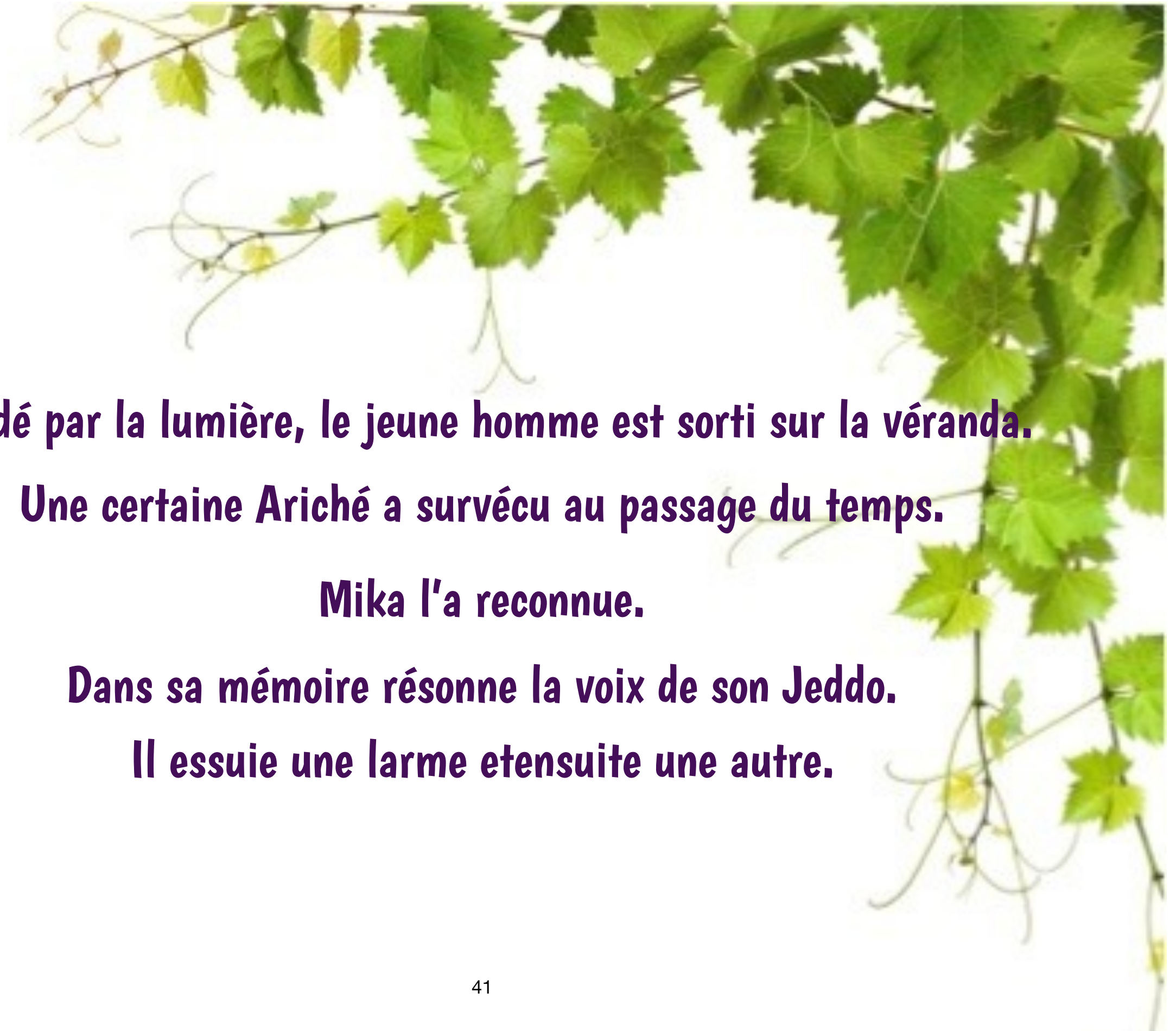
Crédit photo : Société SOETCO, spécialisée dans la rénovation des vieilles demeures libanaises traditionnelles.



Après une brève hésitation, il a enjambé les débris et a poussé la porte d'entrée à la serrure rouillée. Il a marché lentement, visiblement ému, en serrant l'enfant contre lui. Abandonnée, la maison tient à peine debout. Le jardin est délaissé, mais le citronnier, le pommier et le cocotier sont toujours dressés fièrement face à la vallée verdoyante.



Crédit photo : Société SOETCO, spécialisée dans la rénovation des vieilles demeures libanaises traditionnelles.



Guidé par la lumière, le jeune homme est sorti sur la véranda.

Une certaine Ariché a survécu au passage du temps.

Mika l'a reconnue.

Dans sa mémoire résonne la voix de son Jeddo.

Il essuie une larme et ensuite une autre.

Il murmure à l'oreille du poupon :

- Toute mon enfance a été bercée par les histoires de mon Jeddo. Tous les jeudis, il m'en racontait une sur le pays, notre famille et nos traditions. Il avait raison, le Liban est un petit paradis. Si je suis sur place aujourd'hui et que j'aime cette terre, c'est grâce à l'amour qu'il a planté et nourri en moi. Il l'a entretenu à travers ses albums de photos décolorés par le temps, mais si riches en valeurs et émotions.**





Mika continue. Le bébé gazouille.
- Me voilà aujourd'hui dans cette
maison d'Aley. Il est temps de
réanimer les racines endormies.
Me voilà enfin de retour chez lui.
Sa demeure va devenir mon chez-
moi et plus tard ton chez-toi.



**Je rebâtirai cette résidence et je la ferai vibrer
à nouveau pour que le
passé se réconcilie avec le présent
et qu'enfin l'identité s'affirme.**

Même si elle est double, cette identité sera la nôtre.

Deux pays, deux cultures, deux richesses.

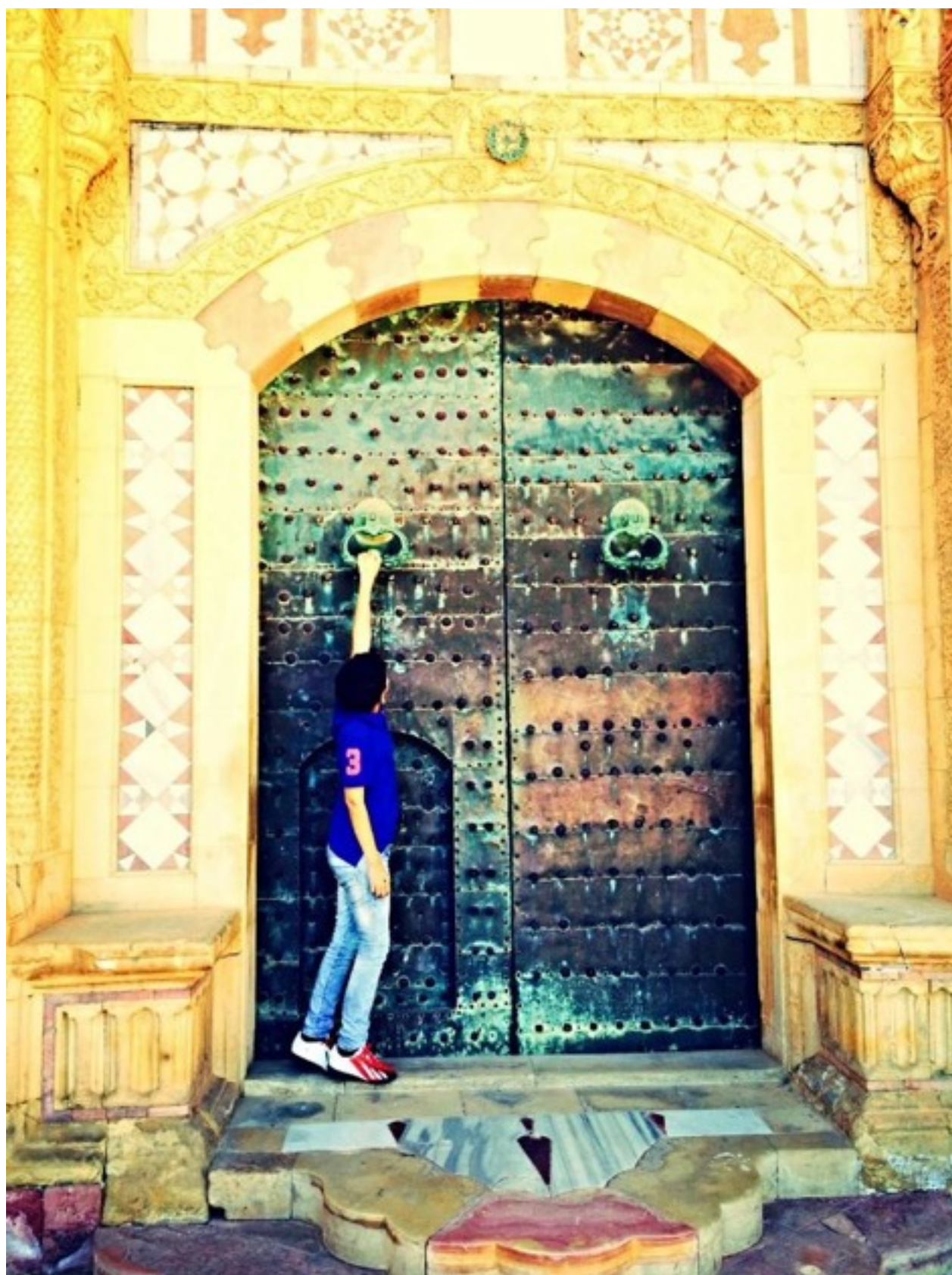
Libano-Canadien, une fierté.



Mika rajoute.

- Nous sommes revenus pour repartir mais, au moins, on a finalement goûté à ce Liban. Il faut continuer à le raconter à travers les albums, les chansons, les poèmes et la peinture. Il ne faut surtout jamais oublier.





**Il n'est jamais trop tard pour
pousser la porte du passé,
transformer le
passé en présent et définir
les couleurs joyeuses du futur!
Il n'est jamais trop tard!**

بلادي أنا
بلادي أنا ولبنان عهد
ليس أرزاً ولا جبلاً وماءً
وطني الحب ليس في الحب حقد
وهو نور فلا يضل فكبد ويد تبدع الجمال .. الجمال وعقل
لا تقل أمتي وتحتاج دنيا .. نحن جار للعالمين وأهل



Pour l'amour du pays natal, **par respect pour la terre d'accueil**

Frida Anbar, écrivain

www.fridaanbar.com

Georges Takla, artiste peintre

<http://www.taklaart.com>

SOETCO

<http://societesoetco.com>



Baraké

La baraké représente une grâce censée multiplier toutes les ressources.

Termes connexes du glossaire

Faire glisser ici les termes connexes

Index

Chouf

La région du Chouf est au sud-est de la capitale libanaise Beyrouth.

Termes connexes du glossaire

Faire glisser ici les termes connexes

Index

Jabal

La montagne, en arabe.

Termes connexes du glossaire

Faire glisser ici les termes connexes

Index

Chapitre 1 - r-Jeddo_final_bon_fichier_-1

Jeddo

Grand-père, en arabe.

Termes connexes du glossaire

Faire glisser ici les termes connexes

Index

Kebbé Nayé

Viande de mouton, style tartare, mélangée avec du blé concassé, des oignons et des épices.

Termes connexes du glossaire

Faire glisser ici les termes connexes

Index

l'Ariché

Vigne sur pergola, en arabe.

Termes connexes du glossaire

Faire glisser ici les termes connexes

Index

Chapitre 1 - r-Jeddo_final_bon_fichier_-1

Mézzé

Le mezzé est un ensemble de plats variés servis en entrée.

Termes connexes du glossaire

Faire glisser ici les termes connexes

Index

Rezallah

C’était le bon vieux temps, en arabe.

Termes connexes du glossaire

Faire glisser ici les termes connexes

Index

Chapitre 1 - r-Jeddo_final_bon_fichier_-1

Saïdet el-Tallé

Église de Notre-Dame de la Colline.

Termes connexes du glossaire

Faire glisser ici les termes connexes

Index

Chapitre 1 - r-Jeddo_final_bon_fichier_-1

Téta

Grand-mère, en arabe.

Termes connexes du glossaire

Faire glisser ici les termes connexes

Index

Rechercher le terme

Chapitre 1 - r-Jeddo_final_bon_fichier_-1

Ya habibé

Mon chéri, en arabe.

Termes connexes du glossaire

Faire glisser ici les termes connexes

Index

- Chapitre 1 - r-Jeddo_final_bon_fichier_-1
- Chapitre 1 - r-Jeddo_final_bon_fichier_-1